

Свое и чужое во французской грамматике: контактное множественное число

Под языковыми контактами мы понимаем взаимодействие двух или более языковых систем (языков, вариантов языков, диалектов), в результате которого в контактирующих системах появляются контактные элементы (ср. также определение В. В. Иванова¹). Контактные элементы в нашем понимании — это последствия языковых контактов, т. е. заимствования, относящиеся к разным уровням языковой структуры, и их производные (теоретические аспекты выделения контактных элементов, главным образом на лексическом уровне, подробно рассматриваются в недавно опубликованной монографии²).

Какие единицы языковой системы могут заимствоваться и входить в разряд контактных? Могут ли заимствоваться морфологические элементы? Среди лингвистов распространено мнение, что в результате контактов из одного языка в другой обычно переходят лексические единицы; так, например, говоря о заимствованиях, А. А. Реформатский обсуждает только заимствование слов (см. указатель в его «Введении в языковедение»³). Реже признается возможность заимствования синтаксических структур и фразеологических оборотов. Принято считать, что другие элементы либо вообще не проникают в контактирующие языки, либо усваиваются опосредованно, редко и ограниченно. Ср., например: «Заимствование — элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты. Заимствование звуков и словообразовательных морфем из других языков происходит в результате их вторичного выделения из большого числа заимствованных слов»⁴. Некоторые ученые, напротив, утверждают, что заимствоваться может любой элемент языка в отдельности и даже весь язык целиком (например: «Заимствоваться может

как любой элемент языка в отдельности, так и весь язык целиком. Так, этруски на рубеже эр заимствовали латинский язык; меря и мурома (финно-угорские племена, обитавшие на территории современной центральной России) — восточно-славянский; многие индейские племена империи инков перешли на кечуа (государственный язык Инкской империи); камасинцы (говорившие на камасинском языке, одном из южно-самодийских) в 20 в. — на русский и т. д.»⁵).

В том же, что касается контактных средств выражения множественного числа во французском языке, а также соотношения своего и чужого в системе, предполагается обсудить следующие вопросы: из каких языков во французский проникают показатели множественного числа? Насколько распространено это явление? Какие формы множественного числа представлены? Каков статус чужих и контактных форм во французской грамматической системе? Разумеется, из-за ограниченного объема здесь дается только общий обзор и приводятся некоторые факты. Исследование выполнено на материале электронной версии французского толкового словаря «Новый Малый Робер»⁶, содержащего около 58 тыс. заголовочных слов, или статей. Русские эквиваленты и дополнительная информация взяты нами из «Нового французско-русского словаря», составленного К. А. Ганшиной и дополненного В. Г. Гаком⁷. Эти два словаря невелики по объему и в совокупности дают адекватное представление о так называемом современном общефранцузском языке.

Прежде всего отметим, что французская категория числа затрагивает практически весь перечень изменяемых слов (ср. также параграф, посвященный категории числа в романской перспективе с типологической точки зрения в «Сравнительной типологии романских языков»⁸). Среди них в нашем источнике содержатся следующие лексические единицы: существительные (около 35 тыс. лексических единиц), существительные-прилагательные (около 3,6 тыс.; для анализа французского словаря мы вынуждены выделять такой класс, поскольку эти слова в нашем источнике, по мнению его авторов, входят в классы существительных и прилагательных одновременно), прилагательные и числительные (около 9,2 тыс.; в соответствии с французской грамматической тра-

дицией, числительные относятся к классу прилагательных), причастия (от 6,5 тыс. глаголов) и местоимения (140), т. е. приблизительно 55 440 единиц из 58 тыс. Поскольку контактные средства выражения числа в нашем материале встречаются только у существительных, мы сосредоточимся в дальнейшем на средствах выражения числа у этой части речи.

Принято считать, что во французской грамматике в первую очередь используются исконные (французские) способы обозначения множественного числа. В письменной форме обсуждаемая категория выражается главным образом в пределах слова, а за его пределами она дублируется при помощи известных аналитических способов (грамматических слов и контекста). При этом основным и преобладающим морфологическим средством в письменной форме французского языка справедливо считается синтетический элемент *-s/x* (отметим, что В. Г. Гак называет это средство агглютинацией⁹). Другие способы связаны с обозначением числа, как в самом слове, так и за его пределами: 1) изменение основы (*cheval — chevaux, journal — journaux, travail — travaux*); 2) супплетивизм, или замена основы (*œil — yeux*); 3) грамматические и служебные слова (*la table — les, mes, ces, quelles, certaines... tables*); 4) контекст (*Quels livres avez-vous lus? Leurs fils courent dans le jardin*). В устной речи множественное число обозначается прежде всего за пределами слова, но также и при помощи морфологических способов: это грамматические слова, контекст, связывание (*liaison*), изменение основы, супплетивизм¹⁰.

Наше исследование показало, что кроме перечисленных исконных способов выражения в современном французском языке используются контактные (заимствованные, адаптированные и гибридные) приемы выражения множественного числа. Для изучения контактных показателей множественного числа во французском языке нами были отобраны все представленные в словаре «Новый Малый Робер» лексические единицы, образующие множественное число по иноязычным или адаптированным (смешанным) моделям. Среди таких лексических единиц по происхождению выделяются следующие: английские (67), итальянские (19), латинские (18), испанские (6), русские (5), арабские (3), немецкие (3), бретонские (2), а также болгарские, иврит, маори, румынские, сар-

динские, шведские (по одной из каждого языка). Соответственно во французском языке можно обнаружить слова (лексические единицы), образующие множественное число не французскими, а другими, т. е. английским, итальянским, латинским, испанским, русским и др. или даже гибридными способами, т. е. сочетанием нефранцузских показателей с французскими.

Рассмотрим более подробно варианты образования итальянского контактного множественного числа во французском языке. Вообще в нашем источнике зарегистрировано 1 219 слов итальянского происхождения. Среди них преобладают существительные. Как правило, они образуют множественное число французскими способами, и только некоторые из них сохраняют исходные итальянские или адаптированные формы.

Итальянское множественное число на *-oli*. Этот способ охватывает в собранном материале 15 лексических единиц итальянского происхождения. К ним относятся:

Ед. *carbonaro* — мн. *carbonari* или *carbonaros*: муж. р.; заимствовано в 1818 г., из итал. *carbonaro* ‘угольщик’ (en mémoire d’anciens conspirateurs qui se réunissaient dans des huttes de charbonniers); ‘membre d’une société secrète italienne qui, au début du 19^e s., combattait pour la liberté nationale’; *исм.* ‘карбонарий’; мн. ч.: *réunion de carbonari* или *carbonaros*.

Ед. *gruppetto* — мн. *gruppetti* или *gruppettos*: муж. р., 1810 г., из итал. *gruppetto* ‘маленькая группа, группка’; ‘ornement composé de trois ou quatre petites notes brochant autour d’une note principale’; муз. ‘группетто’; мн. ч.: *exécuter des gruppetti* (или *gruppettos*) *avec légèreté*.

Ед. *imprésario, impresario* — мн. *imprésarios*, устаревший вариант *impresarii*: муж. р., 1753 г., из итал. *impresario* ‘entrepreneur’, от *impresa* ‘entreprise’; ‘импрессарио’; мн. ч.: *des imprésarios, des impresarii*.

Ед. *maf(f)ioso* — мн. *maf(f)iosi*: муж. р., 1902 г., первоначально заимствовано из итал. во мн. ч. *maffiosi*, ‘membres de la Mafia’; ‘мафиози’ — этот русский эквивалент употребляется в значении ед. и мн. ч., изредка встречается ед. ч. мафиозо; мн. ч. во французском языке: *des maf(f)iosi*.

Ед. *pianissimo* — мн. *pianissimos, pianissimi*: муж. р., 1775 г.; из итал. *pianissimo*, субстантивированного суперлатива от *piano* ‘тихо, негромко’; муз. ‘пианиссимо; место в музыкальном произведении, исполняемое очень тихо; само такое исполнение’: в русском языке слово ср. р., неизменяемое; мн. ч. *des pianissimos* или *des pianissimi*.

Ед. *pupazzo* — мн. *pupazzi, pupazzos*: муж. р., 1852 г.; из итал. *pupazzo* ‘куколка’, ‘marionnette italienne à tête et bras de bois, montée sur une gaine où le montreur enfle sa main’; ‘итальянская кукла, марионетка’; мн. ч. *des pupazzi* или *des pupazzos*; *spectacle de pupazzi*.

Ед. *putto* — мн. *putti*: муж. р., засвидетельствовано в XX в., из итал. *putto* ‘маленький мальчик, амур’, ‘jeune garçon nu représentant l’Amour, dans la peinture italienne’; *искусств.* ‘амурчик’, мн. ч. ‘путти’; употребление мн. ч. *des putti*.

Ед. *scénario* — мн. *scénarios*, редко *scénarii*: муж. р., 1764 г.; из итал. *scenario* ‘декорации’ от *scena* ‘сцена’; ‘сценарий; краткое содержание пьесы; план; ход переговоров’ и др. значения; употребление во мн. ч. *des scénarios* или редко *des scenario, prévoir plusieurs scénarios*.

Ед. *solo* — мн. *solos, soli*: муж. р., 1703 г.; из итал. *solo* ‘один’; муз. ‘соло’ и др. значения; употребления мн. ч. *des solos* или *des soli*.

Ед. *soprano* — мн. *soprani, sopranos*: муж. р., 1768 г.; из итал. *soprano* букв. ‘верхний, высший’; муз. ‘сопрано, дискант’; примеры употребления мн. ч. *des soprani* (иногда *des sopranos*); *les douces voix de soprani chantaient* (F. Mauriac).

Ед. *staccato* — мн. *staccatos, staccati*: муж. р., 1771 г., из итал. субстантивированного наречия *staccato* ‘отрывисто’, муз. ‘passage joué en détachant les notes’; ‘стаккато’; употребление мн. ч. *des staccatos* или *des staccati*.

Ед. *tempo* — мн. *tempi, tempos*: муж. р., 1771 г., из итал. *tempo* ‘время’; муз. ‘темп’; ‘темп, скорость развития действия (в романе)’; употребление мн. ч. *indication des tempi* или реже *des tempos*.

Ед. *trullo* — *trulli*: муж. р., 1899 г., из итал. *trullo* ‘construction rurale de forme conique en Italie du Sud’; *геогр.* ‘трулло (коническое сооружение в Южной Италии)’; употребление мн. ч. *les trulli des Pouilles*.

Ед. *vocéro, vocero* — мн. *voceri, vocéros*: муж. р., 1840 г., из итал. (корсиканского) *vocero* ‘en Corse, chant funèbre exécuté par une pleureuse pour un défunt’; ‘плач по покойнику (на Корсике)’; употребление мн. ч. *des voceri, des vocéros*.

Ед. *Zingaro* — мн. *Zingari*: муж. р., 1740 г.; из итал. *zingaro* ‘Bohémien d’Italie’; итальянский цыган; употребление мн. ч. *les Zingari*; в некоторых источниках два варианта: *les Zingaros, Zingari*¹¹.

Итальянское множественное число на -eli. Этот способ охватывает три лексических единицы итальянского происхождения. К ним относятся:

Ед. *condottiere* — мн. *condottieres, condottieri*: муж. р., 1770 г., из итал. *condottiere*; ‘au Moyen Âge, chef de soldats mercenaires, en Italie’, *ист.* ‘кондотьер’, *перен.* ‘авантюрист’; употребление во мн. ч. *des condottieres* или *des condottieri*.

Ед. *lazzarone* — мн. *lazzarones, lazzaroni*: муж. р., 1781 г.; из итал. (неаполитанского) *lazzarone* ‘homme du bas peuple de Naples’; ‘лаццарони, люмпен-пролетарий в Неаполе’; употребление мн. ч. *des lazzarones* или *des lazzaroni*.

Ед. *ricercare* — мн. *ricercari*: муж. р., 1839 г. (с 1732 г. употреблялось в виде кальки *recherche*), из итал. *ricercare* ‘rechercher’; *муз. истор.* ‘genre de pièce instrumentale libre en style d’imitations inauguré par les luthistes italiens à la fin du 15^e s. et développé surtout par les clavecinistes et les organistes’; *муз. истор.* ‘ричеркар (вид полифонического произведения XVI—XVIII вв.)’; употребление мн. ч. *les ricercari de Frescobaldi*.

Итальянское множественное число на -i, усиленное французским на -s. В нашем материале этот способ распространяется только на одну лексическую единицу итальянского происхождения:

Ед. *ravioli* — мн. *raviolis*: муж. р., 1803 г. (1747 г. *rafiolis*); из итал. только мн. ч. *ravi(u)oli*; во французском языке понимается как ед. ч. ‘petit carré de pâte renfermant de la viande hachée ou des légumes, que l’on fait cuire à l’eau’ и может иметь мн. ч.; ‘равиоли, пельмени’; употребление мн. ч. *des raviolis à la sauce tomate* (plat d’origine italienne). В некоторых источниках для мн. ч. указываются два варианта: *des raviolis* или *des ravioli* — мн.¹²

Парадигма итальянского множественного числа во французском языке. Наше исследование показало, что, кроме исконных способов выражения, в современном французском языке используются контактные (заимствованные, адаптированные, гибридные) приемы выражения множественного числа. 19 итальянских преимущественно книжных лексических единиц (существительных мужского рода), заимствованных в основном в XVIII—XIX вв., сохраняют в той или иной мере итальянские формы множественного числа, которые могут быть представлены в виде следующей парадигмы (см. таблицу):

*Парадигма итальянского множественного числа
во французском языке*

Ед. ч.	Итальянское мн. ч.	Французское мн. ч.	Гибридное мн. ч.
Итал. существительные на -o	-i	-os	—
Итал. существительные на -e	-i	-es	—
Итал. существительные на -i (мн. ч. вместо ед. ч.)	-i	—	-is (i + s)

Эта группа невелика, но, образуя маргинальный морфологический подкласс, она количественно может соперничать на равных с другими исконными маргинальными подклассами числа или даже превосходить их; ср., например, французское образование мн. ч. путем изменения основы (*bail — baux, corail — coraux, travail — travaux* и т. п.) — этот подкласс включает не более десятка лексических единиц.

Основное средство этой парадигмы — итальянская флексия мн. ч. *-i* конкурирует с французским элементом *-s*, отображаемым на письме, но не произносимым в устной речи. В рамках итальянского подкласса складываются три группы:

1) 15 существительных на *-o*, образующие мн. ч. на *-i* или *-os*, с разной степенью адаптации; слабо адаптированные лексические единицы имеют только итальянские формы, средне адаптированные употребляются с итальянским и французским показателями при преобладании того или другого или же на равных;

2) три существительных на *-е* с теми же особенностями, что и в предыдущем случае;

3) один морфологический гибрид с выражением мн. ч. при помощи одновременного употребления итальянского *-i* и французского *-s*, не воспроизводимого в устной речи.

Чужое мн. ч. усваивается не напрямую, а вместе с заимствованными словами. Почти все лексические единицы относятся к одному периоду, типу и небытовым сферам общения (музыка, искусствоведение, история и др.). При этом заемные показатели мн. ч. соперничают с исконными, а в некоторых случаях ими дублируются. Конечно, число лексических единиц, сохраняющих чужую морфологию, в сравнении с множеством итальянских контактных элементов (1 219) невелико, но связано это с тем, что наши источники фиксируют только те слова, которые стали достоянием общего французского языка. Можно предполагать, что итальянское мн. ч. существенно чаще употреблялось в XVIII—XIX вв. и шире используется в новое время в сферах общения, связанных с музыкой, живописью и искусствоведением вообще.

¹ См.: Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 2002. С. 237.

² Кондакова М. Ф. Испанские контактные элементы во французском языке: монография. Екатеринбург, 2004. С. 7—32.

³ Реформатский А. А. Введение в языковедение. М., 1996.

⁴ Лингвистический энциклопедический словарь. С. 158—159.

⁵ Бурлак С. А., Старостин С. А. Введение в лингвистическую компаративистику. М., 2001. С. 65.

⁶ См.: Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouv. éd. P., 2004.

⁷ См.: Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь. М., 1994.

⁸ Репина Т. А. Сравнительная типология романских языков. СПб., 1996. С. 41—47.

⁹ Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2001. С. 144.

¹⁰ Подробнее см.: Томашпольский В. И. Теоретическая грамматика французского языка. Екатеринбург, 2007. С. 25.

¹¹ Гак В. Г., Ганшина К. А. Новый французско-русский словарь.

¹² Там же.